L'ESULE DI ROMA.

MELODRAMA HEROICO

PARA SE REPRESENTAR

NO

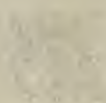
REAL THEATRO DE S. CARLOS.

EM

1836.

NA TYPOGRAFIA LISBONENSE.

Largo de S. Roque num. 12.

A. C. Dias.

PERSONAGENS.	ACTORES.
MURENA, Senador............	*Luiz Maggiorotti*
ARGELIA, sua filha............	*Luiza Mathey*
EMILIA, Irmã mais nova d'Agelia	*N. N.*
SETTIMO, já Tribuno, e agora proscripto	*Domingos Furlani*
PUBLIO, General das armas espedidas contra a Sarmacia	*V. Nicola David*
LEONTINA, confidente de Argelia e destinada Aia de Emilia	*Marietta Formenti*
LUCIO, Senturião.............	*N. N.*
FULVIO, Decurião.............	*N. N.*

CORO.

Sequazes de Murena.
Confidentes de Publio.
Escravas de Argelia.

Comparces.

Povo = *Soldados* = *Litores* = *Sacerdotes* = *Prizioneiros. Sarmatos.*

A muzica é do Sr. Caetano Donizzetti
A POEZIA DO SR. DOMINGOS GILARDONI.
A acção é passada em Roma, no tempo de Tiberio.

O Scenario do 1.º Acto e a Scena final do 2.º é expressamente feito de novo pelos Srs. *Cantoni e Cinatti.*

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Piaza publica.

Arco trionfale.

Suono de marziali trombe in distanza. Il popolo attraversa la scena, e con palme in mano si reca al di lá dell' arco trionfale. Quindi vengono i Congiunti di Murena, che, guardando ed additando il luogo dove si e diretto il popolo, dicono l'uno all' altro.

CORO.

Publio!..E' quegli!.. Vé come si estole
Su le palme, su l'aste!... La polve,
Come il popolo in globi rivolve!...
Ei s'avanza ... e non v'é il Senato ....
Avvicinandosi alla casa de Murena
I tuoi lari abbandona, o Murena
D'inni e squilli odi il suono indistinto!...

ATTO PRIMEIRO

SCENA I.

Praça publica

Arco triunfal.

Em distancia som de clarins bellicos. O povo atravessa a Scena e com palmas na mão se conduz para la do arco triunfal. Depois vem os Aderentes de Murena, que, olhando e mostrando o logar para onde se dirigio o povo, dizem hum ao outro:

Publio!.. he aquelle!.. ah como se exalta sobre as palmas, e sobre as lanças!.. como o povo revolve a poeira em globos!... Elle se apressa,.. e o Senado ainda não está... *(chegando-se á casa de Murena)* Dei-xa os teus lares o Murena, dos hymnos, e instrumentos ouve o som confuso!.. Vem,

Vieni, e godi allo scherno del vinto;
Stringi al seno l'eroe vincitor!

Mure *Mostrandosi sulla soglia della casa.*
Eccomi a voi . . . .

Coro Gioisci!
Esulta! E Argelia e Roma;
Colui, che l'Asia ha doma,
Denno oggi posseder!

Mure *Mostra a stento un siegno d'ilaritá; quindi, concentrato frasé, dice.*
Ahi! Che di calma un' ombra,
Nemmen mert'io goder! ...
Per lui ... nel mentre ... avea ...
Lustro! esplendor! Senato!
Io ... lo tradiva! ... Ingrato!
Scordava ogni dover! ...
Parti. Fuggi Settimio!
Ma non dal mio pensier! ...
M'appare mai sempre,
Ramingo, Piangente
Ignudo, gemente,
Vicino a spirar! ...
E ognora da Numi,
Sul capo dell' empio,
La strage, lo scempio,
Vendetta implorar!

Coro Smarito, preplesso, *Indisparte*
Ragiona a sé stesso!

alegrate em desprezo do vencido, o vencedor heroe ao peito aperta.

Mure *(mostrando-se ao lumiar da porta)*
Eis-me a vós...

Coro Alegrate! Exulta! E Argelia e Roma hoje devem possuir aquelle q'a Azia domou.

Mure *(a custo mostra um sinal de alegria,: depois reconcentrado em si, diz)*
Ah! que nem ao menos uma sombra de socego eu mereça gozar!...
Por elle... em quanto... tinha... gloria! Esplendor! Senado;
Eu... o atraiçoava!.. ingrato!.. todo o dever esquecia! Partio!. fugio
Settimio! Mas não do meu pensamento.
A cada instante se me figura, errante, chorando, nu, gemente, e proximo a espirar!.. Dos Numes implorando sempre estrago, ruina, e vingança sobre a cabeça do impio.

Coro *(a parte)* Perturbado e perplexo só com sigo falla! qual funesto cuida-

Qual cura funesta,
Lo puote attristar!

Arriva trionfante il seguito di Publio.

Coro *Scuotendo Murena.*
Ma gía spunta superbo del pondo,
Che l'aggrava, spumante il destrier.
S'erga un canto all'invitto che il mondo
Debellando rendé prigionier.

Tutti Lauro d'eterna gloria,
Cinga de Publio il crine!
Mai, tanto ardir magnanimo,
Roma, finor segno!
Pari al cader di folgore,
Dalle cittá Latine,
Agli antri bui del Caucaso,
Ratto, n'andó, voló!
E del gran Duce un emulo
Fatto ogni cor guerriero;
Cadde il feroce Sarmata
Sotto il romano acciar!
Pel sol valor di Publio,
Schiavo é giá l'Orbe intiero;
E la sua fronte al Tevere
Servo, dové piegar!

Publio *Dal carro trionfal*

do o pode entristecer!

(chega a cometiva de Publio triumfante)

Coro *(despertando Murena)*

Mas ja o espumante cavallo suberbo pelo pezo, q'o carrega la vemos aparecer. Levante-se um cantico ao envencivel, q'combattendo o mundo o fez prizioneiro.

Todos

Lauro d'eterna gloria orne de Publio a fronte. Tanto valor magnanimo jamais Roma mostrou. Desde as Cidades do Lacio até ás escuras grutas do Caucaso igeiro como ao cahir o raio, andou, voou. E feito cada coroção guerreiro emulo do grande capitão; debaixo da Romana espada o Sarmata feroz cahio. Só pelo valor de Publio he ja escravo o mundo inteiro; e servo a sua fronte a o Tibre deve inclinar.

Pub. *(Sobre o carro triumfal)*

Se della patria il Genio
Mi torna all'ura avita,
A coglier di vittoria
Il piu sublime onor!
Piu caro di tal premio
M'é il renderle una vita,
Che aspira a dar memorie
Di questa assai maggior!

Mure Publio, m'abbraccia... *Facendoglisi incontro.*
Publ *Disceso* E Argelia!....
Mure Or... la vederai....
Publ Lo bramo.
Ma... forse... a lei?...
Mure Qual dubbio?...
Publ E'mia?...
Mure Non diffidar.
Tutti Del sommo Giove al Tempio
Si tragga il piede....
Mure-Publ Andiamo.
Tutti Il sacro rito a compire
Al Nume tutelar.
Ah quel Dio, che dalle sfere
Vede il tutto, il tutto regge;
Che ci e scudo, ci protegge
Della pace ne'bei di!
Quei che ancor le nostre schiere
Guida impavide a dar guerra;

Se da patria o genio me torna aos avitos lares para colher a mais sublime honra da victoria: mais estimavel que um tal premio, me he o dar-lhe uma vida, q'aspira a dar memorias ainda maiores assaz do q'estas.

Mure Publio abraça-me (*incontrando-o*)

Pub (*descido*) E Argelia?
Mure Agora... a verás..,
Pub Eu o dezejo. Mas.. acaso.. a ella?.

Mure Qual duvida?
Pub He minha?..
Mure Não duvidar.
Todos Do Sommo Jove ao Templo os passos se movão.
Mure-Pub Vamos
Todos A cumprir o Sacro rito ao Nume tutelar. A'quelle Deos, que das esferas vê, e tudo rege. Que nos he escudo, e q'nos bellos dias da paz nos protége. A'quelle tambem q'os nossos esquadrones impavidos conduz á guerra. A' quelle, q'abate, a terra, e q'aniquila qualquer que em campo contra nós se a treve.

Che distrugge, abbatte, atterra,
Chi sfidarce in campo ardì!

Publ *Prendendolo per mano.* Murena....
N'andiam... Ma, qual sul volto tuo traspare
Segno d'affano, che ti opprime e t' ange!...

Mure (Forza, o mio cor...) T'inganni...
Fuor di senno vuoi tu ch'io non rimanga
Nel remirar, di lauri eterni adorno,
Chi figli a me diviene in sì bel giorno?
Onde Argelia qui tosto il passo adduca,
Or manderò...

Publ *Dopo aver fissato attentamente Murena.*
(Sul labbro a stento il core
Gli pone il detto!... Oh dubbio!... Oh rio timore!)

Mure Altri di voi, miei cari *a' Congiunti*
In traccia della figlia il piè rivolgano...
Altri, le tede nuziali apprestino
Fra le mura domestiche.
Publio, son teco, e accogli
Quanto Murena appresta al tuo contento...
(Io gemo intanto e il cor mancar mi sento!...)

Pub (*tomando pela mão*) Murena...
Vamos. Mas qual no teu semblante
Sinal de pena se mostra, que te oprime e te aflige?

Mure (Força o meu coração) T'enganas... como queres, q'não esteja fóra de mim vendo adornado de eternos louros, aquelle q'em dia tão feliz será meu filho? Agora mandarei, q'Argelia para aqui se apresse.

Pub (*depois de ter attentamente olhado para Murena*)
(He á força que o Coração lhe traz aos labios as palavras!.. oh duvida oh cruel temor!

Mure Alguns de voz, ó meus amados, (*aos Aderentes*) movão os passos a procurar a filha... outros as tochas nupciaes acendão nas domesticas salas. Publio, estou comtigo, e recebe quanto Murena apresta a contentarte... (Eu gemo em tanto, e o Coração me falta)

Publio e Murena co'Sacerdoti vano verso il Campidoglio. Il popolo ed i Soldati si ritirano. I Congiunti di Murena, parte entano nella sua casa, ed altri vanno in traccia della figlia.

SCENA II.

Settimio, tutto avvolto in un manto.

Aure di Roma!.. Io vi respiro alfine!...
Voi mi beate, in rammentar che Argelia
Le istesse ancor respira!..,
Ahi! Che presente io m'ebbi ognora, ovunque,
Quel dì, che il labbro mio,
Tremante, a lei porgea l'estremo addio,...
Ella la man mi strinse! E un solo accento
Profferir il dolor non le permise!
Ma, oppressa dal martiro,
Tuto il suo dir converse in un sospiro!..
Tacqui allor... L'abbandonai!...
E il suo tetto, il Tebro, Roma,
Come indietro il piè lasciava,
Mi fermava, — sospirando,

Publio e Murena com os Sacerdotes se encaminhão ao Capitolio o povo e os Soldados se retirão. Os Aderentes de Murena parte entrão na sua casa, e outros vão em busca da filha.

SCENA II.

Settimio, todo coberto com um manto.

Ares de Roma!.. Eu vos respiro emfim!.. vós me felicitais, lenbrando-

me, que Argelia ainda os mesmos respira. Ah! que presente eu tive sem-

pre, em q'os labios meus trementes o ultimo A Deos proferirão!.. Ella a

mão me apertou! E a dôr lhe não

deixou huma só palavra proferir. Mas opprimida do martirio todas as suas expreçoens reduzio a um só suspiro. Eu calei... e a abbandonei.... E quando ja o pé se alongava da sua caza, do Tibre, de Roma, eu parava, e por ella chamando, exclamava sns-

Innocente io sono ancor!
Ma di tante e ingiuste pene,
Ebbe un Nume al fin pietá!
Me, qual pria! qui torna!.. E Argelia!...
Forse mia piu non sará!...
Se ad altri il core
Ti avvinse amore,
I tuoi bei di
Non turberó.
Ma almen dirai:
Colui, che amaí,
Virtis nudri
Onor serbó!
E che da forte,
Colla sua morte;
Chi lo tradí
Ancor salvó!

Scorgendo il vestibolo della casa di Murena

La magion di Murena! Il mio nemico!
Si la raiviso! E'questa!
Ignota forza mi vi spinge, e arresta
A um tempo istesso! Ah! s'io saper potessi
Ch'ivi Argelia é tuttora
Il pié vi ripurrei... *vedendo venir della donne*

pirando: Eu sou ainda innocente.
Mas emfim um Nume teve piedade de tantas e injustas penas. A mim, qual fui, aqui me traz...

E Argelia... talvez minha ja não será. Se amor ligou o teu Coração a outro, não pertubarei os seus bellos dias.

Mas o menos dirá: aquelle que eu amei nutrio virtude, e honra conservou. e soube altivo com a sua morte salvar a vida de quem a perdeu. (*avistando o Vestibulo da casa de Murena*) A eaza de Murena! o meu inimigo! Sim, bem a conheço! He esta! uma força desconhecida me impelle, e prende ao mesmo tempo! Ah! se eu podesse saber se acaso Argelia ainda ali vive... la poria os meus pés (*vendo sahir mulheres*) Mas... eu vejo

Ma, qui appressarsi
Veggio stuol di donzelle....
Di lor l'incontro or d'evitar fia d'uopo.
(inesservato si rimane in disparte)

algumas donzellas, que para aqui se apressão... He necessario evitar o seu encontro. (*retirasse um pouco sem ser visto*)

SCENA III.

Argelia con Emilia, Leontina, seguita dalle schiave e Settimio.

Arg *Alle Schiaue*
O voi... che a servitu sospinse il fato!
Quando men fier del mio, é il vostro stato!
Setti *Fra sé, in dietro* Qual voce!
Arg Non mai turbi le vostr'alme
Affetto, che contrasti un rio destino!
Itene all'opre usate,
Che il padre in tanto qui mi attendo.
Si ritirano Leontina, Emilia, e le sggiave
Sett *Avangandosi a poco a poco.* Oh dolce
Speme, ti avvera!
Arg *Concentrata fra sé* Riede Publio in Roma!
Tutti incontro gli vanno, io sola il fuggo!
Sett Ah no, ch'io non m'illudo!...
Arg A lui mia destra il genitor destína!
Sett Si dilegui ogni dubbio... *avvicinandosele*
Arg No, che sposa infedel, spergiuraamante

SCENA III.

Argelia com Emilia Leontina seguida pelas escarvas ; e Settimio.

Arg (*ás escravas*) O Vós... a quem o fado a servidão conduzio, quanto menos cruel que o meu he ovosso estado!

Set (*affastado, e com sigo*) (Qual vóz!)

Arg Não pertube jamais ás vossas almas affecto aque se opponha um cruel destino!

Set (*como asima*) Não penetro aqu ellas palavras.

Arg Ide ás vossas obrigraçoens. Entretanto aqui espero meu pai (*retirão-se Emilia, Leontina, e as escravas.*)

Set (*adiantando-se a pouco a pouco*) Oh doce esperança! realizate.

Arg (*pensando com sigo*) Torna Publio a Roma! Todos vão encontralo, eu só lhe fujo!

Set Ah! não, eu não me engano.

Arg Sua espoza meu pai me destinou.

Non mai saró!...

Sett Nell'appressarm'io tremo!

Arg *Con fiorsa ed intusiasmo*

Se obblió Murena che gli die splendore

Il suo benefattor la figlia adora!...

Sett Murena udii!... *quasi visino*

Arg E Argelia....

Sett *Subito* Argelia disse!....

Arg Fida a Settimio!....

Sett *Con forsa* Fida!.. Eterni Dei!...

Al grido de Settimio volgeadost Argelia

Arg Son desta!....

Non vaneggio!....

a 2 *Abracciandosi* Ah si tu sei!...

Fia ver?.. O Ciel { Argelia / Settimio }

Al fianco mio! Tu stess { o / a }

Ah solo, questo amplesso,

M'inonda di contento!

Disperde ogni tormento!

Compensa ogni martir!

Arg Ma qui financro l'aura

Congiua a danni tuoi!

Set (*chegando-se*) Aclare-se toda a duvida
Arg Não ! Eu não serei jamais Espoza infiel, perjura amante.
Set Eu tremo ao apressarme
Arg (*com força e entusiasmo*)
Se Murena esqueceu quem lhe deu esplendor, ao seu bemfeitor a filha a dora!...
Set Murena ouvi! (*quasi vizinho*)
Arg E Argelia
Set (*subito*) Disse Argelia!
Arg Fiel ! a Settimio..
Set (*com força*) Fiel! Deoses eternos!..
(*ao grito de Settimio voltando-se Argelia*)
Arg Não sonho!..
Set Não me illudo!
os 2 (*abraçando-se*)
Ah sim!.. hes tu! será verdade!.
oh ceos!.. { Argelia / Settimio }
Ao meu lado... tu mesmo { a / o }
Ah! este só abraço me enche de prazer! Desfaz todo o tormento; e o mar tirio bem compensa!
Arg Mas aqui ate o mesmo ar conjurar para

Perir se qui non vuoi
Non resta, che il fuggir!...
Non... non fuggir!.., ti ferma...
Che disse!.. Io non ragiono!..

a 2 Ah sempre a te vicino {a/o}
Seguendo un sol destino,
Per me sará sollievo
La vita ed il morir!

Sett Ma di, Settimio reo
Credesti tu?....
Arg Giammai
Sett Argelia, ah! quando udrai,
Chi m'era traditor!
Le chiome sollevartisi
Dovranno a tanto orror!
Arg E chi fu mai?....
Sett Tel sai.
Allor ch'estinto io cado!....
Arg Salvo non sei?....
Sett Potrei
Salvarmi e vita e onor!...
Ma vuol virtu ch'io mora,
Nell'innocenza ancor!
Arg E il mio respiro estremo
Col tuo divideró
Sett Ed io l'estremo fiato
Al tuo consagreró!

teu damno! Se aqui não queres morer,
não te resta que o fugir!....
Não... não fujas... detem-te...
Que disse... eu enlouqueço,

a 2

Ah sempre a ti vizinho {a/o} será para mim conforto tanto a vida como a morte.

Sett Mas dize, julgáste que Settimio fosse reo?

Arg Ja mais.

Sett Ah quando souberes, Argelia, quem me hera traidor!.. erriçar-se-te os cabellos sentirás a tanto orror.

Arg E quem foi?

Sett O saberás quando morto eu caia.

Arg Livre ainda não estás?

Sett Poderia ter salvado a vida, c honra,.. mas quer a virtude que eu morra, ainda mesmo innocente,

Arg E o meu ultimo respiro unirei ao teu

Sett E o meu ultimo alento ao teu consagrarei

a 2 Se a me fid {o/a} ognor saraï,
Se il tuo core á sempre mio;
Chiuderó content {o/a} i rai
Liet {o/a} in tomba scenderó!
E fremente ogni nemico,
Sulle infrante mie ritorte,
Desiar la istessa sorte,
Mentr'io spiro, mireró!

SCENA IV.

Lucio con Soldati e detti.

Luci *Si soldati*
E'quei, che in vesti misere si avvolge.
Il circondate, e al carcer lo guidate.
Arg Che mai se tenta!
Sett Ah taci! lo prividi!
Tel dessi!.. *l'abbraccia, e poi risulato dice a Lucio*
Andiam. *parte fra' soldati guidati da Lucio*
Arg Settimio!.... Piu non m'ode!...
vedendo venir Publio
Publio! Vien qui! Si fugga!

os 2 se a mim sempre fiel fores, se o teu coração for sempre meu, fecharei contente os olhos, e ao sepulcro descerei alegre,
E eu espirando verei os meus inimigos, que á vista das minhas cadeias despedaçadas, desejarão uma igual sorte.

SCENA IV.

Lucio com soldados e os ditos.

Luc (*aos soldados*) He aquelle que está coberto de miseraveis vestidos. Cercaio, e conduzio ao carcere,

Arg Che se pertendè?
Sett Ah! calate! Eu o tinha previsto. Eu to disse...
(*abraça e depois com resolução dis a Lucio*)
Vamos (*á parte entre os Soldados guiados por Lucio*)

SCENA V.

Publio, e Argelia

Pub Ti ferma
Arg (Oh Numi)
Pub Argelia
Sculto é nel volto di tuo padre il duolo!
Tu mi fuggi!.. Ah! se il cor chiude altro affetto,
Dillo, ch'io nol contrasto. Tel prometto.
Arg In te, tanta virtude!....
Pub Ami tu dunque?....
Arg Ah si, Settimio adoro!...
Pub Il proscritto!
Arg In prigion tratto!
Pub Eglí! in Roma!
Arg Sol per vedermi!.. Ah! chi mi guida a lui...
Pub T'arresta. Il rivedrai.
Arg Lo rivedró?...
Pub Tel giuro. Il capo mio
Del prigionier fia prezzo!...
Arg E avrai cotanta
Forza?...
Pub Quanta amistá puote inspirar-me!...
Affronteró pur morte!
Arg Oh vero eroe! Oh inaspettata sorte!
partono

SCENA V.

Publio e Argelia

Publ Detem-te.
Arg (oh! Numes!)
Publ No semblante de teu Pai está esculpida a dor. Tu me foges!.. Ah! se no teu coração se occulta outro affecto dizi-o, eu não me opponho. To prometto.
Arg Em ti... tanta virtude!..
Pub Amas tu pois?...
Arg Ah sim, Settimio adoro!..
Pub O proscripto!..
Arg Ao carcere levado.
Pub Elle! em Roma!
Arg So por vêrme.... ah! quem me conduz a elle!..
Pub Detem-te. o tornarás a ver.
Arg O verei!..
Pub Eu to juro. A minha cabəça sera o penhor do prezo.
Arg E terás tal fortaleza?..
Pub Quanta pode inspirar a amizade. Encararei a mesma morte.
Arg Oh verdadeiro heroe! oh insepirada sorte! (*partem*)

SCENA VI.

Murena quindi Fulvio.

Mur Publio ed Argelia si dividon!.. Ch'ella
Disvelata gli avesse
D'amor la non mai spenta, antica fi-
amma!....
a Fulvio che arriva
Fulvio!.... Che rechi?....

Ful Attende
Te soltanto il Senato.

Mur E la cagion?...

Ful Fra noi tornó Settimio.

Mur *Colpito com voce cupa ed interrotta*
Set-ti-mio-in-Ro-ma!... Ed il Senato
tutto.
Me solo attende per codan!.. E Publio..
E Argelia.. se sapran ch'io fui.. Seja-
no!...
Sejano!.. E in quante colpe mi trasci!.
Da quante pene il cor vuoi lacerato!..

Ful Al Senato, Murena.

Mur *Rimitendossi* Si.., al Senato
Marte seguito da Fulvio

SCENA VI.

Murena e depois Fulvio

Arg Publio, e Argelia se separão!
Que ella por acazo lhe descubrisse de
amor a não extinta e antiga chama!,.
(*a Fulvio que chega*)
Fulvio!.. Que trazes ?

Fulv Por ti sómente o Senado espera.

Mure E a causa ?
Fulb Para nós voltou Settimio.
Aur (*resentido com voz baixa e enterrompida*)
Set-ti-mio-em-Ro-ma! E o Senado to-
do... Por mim espera para o con-
de... e Publio... e Argelia... se
saberão que eu fui... Sejano!.. Em
quantas culpas me arrastas!... por
quantas penas queres o meu coração
despedaçado!

Fulb Ao Senado, Murena.
Pulv (*tornando em si*) Sim... ao Senado.
(*parte seguido por Fulvio*)

SCENA VII.

Sala nel Palazzo de Murena.

Argelia; poi Settimio, in seguito Coro de Corgiuti di Murena; in fine lo istesso Murena.

Arg Ognun rimane, ouve di nozze crede
Veder compiuto il rito!...
Da tutt'io lunge in tanto, qui potró
Rivederlo!.. Ma non m'inganno?.. E desso!...

Sett *Entrando guardigno e con somma circospezione*
Publio paga ti rese. Ecco Settimio....
Argelia!... A chi mi brami?...
Se fra poco morir degg'io!...
Arg Chi il vuole?...
Sett Quel branco vil d'iniqui a me nemici!
Che cerca il sangue mio!
Saper ti basti,
Che negandomi asil qualunque regno,
Osai tornar in Brindisi.
E di Flavio al soggiorno il pié rivolsi..

SCENA VII.

Sala no Palacio de Murena.

Arelia; depois Settimio; em seguimento coro de Adrentes de Murena; e por fim o mesmo Murena.

Arg Todos estão em os logáres, onde julgão ver completas as cermonias das Nupcias.... Em tanto en longe de todos aqui poderei vêllo.... Mas não me engano?.. He o mesmo.... (*Settimio entrando cauteloso e com grande circunspeção*)

Sett Publio te sastisfes. Aqui está Settimio.... Argelia!.. A que me chamas?. se daqui a pouco eu devo morrer?

Arg Quem o quer?

Sett Aquella manada vil de iniquos que me são inimigos, que procura o meu sangue. Bastaque saibas, que sendo-me negado asilio em todos os reinos, ousei tornar a Brindisi, e voltei os passos á caza de Flavio....

Arg Di quel Flavio, Che quando andasti in bando,
In pianto si stemprava?...

Sett In falso pianto.

Arg Che ascolto!

Sett Moribundo lo rinvenni!...
Mi vede
E il porgermi piu fogli... Dirmi, salvati:
Abbracciarmi, baciar, spirar, fu un lampo!
Chi s'avanza?...

Arg *Andando verso la soglia*
Di Murena i Congiunti.

I Coniguti di Murena si fermano sulla soglia e parlando fra loro. dicono.

Nel suol-dove vagi,
Sul fiore dell'etá,
Il Sol-del novo di
Estinto il troverá

Arg Estinto!... Ah vi fermate....
Qui v'avanzate... Dite?...
Chi mai morrá?...

Coro Settimio!

Sett *Tenendosi in un cantone* Oh Ciel!

Arg Che sento!
Ed il Senato?

Arg Daquelle Flavio, que, quando ias para o desterro, se desfazia em lagrimas?

Sett Lagrimas falsas.

Arg Que escuto!

Sett Achei-o muribundo... Vio-me... e darme varios escritos...
Dizer-me.... salva-te; abraçar-me, beijar... espirar, foi um relampago.

Quem para aqui se adianta?

Arg (*caminhando para a entrada*)
De Murena os amigos... que será?..
(*os adrentes de Murena parão á entrada e fallando entre si disem*)

Coro Na terra que o vio nascer, o sol do novo dia o achará morto.

Arg Morto! Ah! esperai... chegaivos dizei.... quem morrererá?

Coro A morte il condannó!

Arg Crudeli! Barbari! E mio padre!...
puó !...
Coro Non l'oltraggiar cosi!
Ei nel segnar, tremó!
Pianse, s'impallidi!
La man gli si geló! *partono*
Sett *Fra sé da una parte*
(Cagion del suo terror gli era il ri
morso!)
Arg *Dall'altra* (Dunque innocente e il genitor!)
Sett *Resuluto* Sivada
Addio. *per partir*
Arg *Trattenendolo* No, non morrai.
Sett Chi dici?
Arg A me quei fogli
Sett Ah! tu non sai..
Arg Se d'amistá sacro dover tel vieta.
A me l'impone amor!.. Lascia ch'io voli
Al Prence, e il traditor disveli..
Sett Ah! taci..
Arg Che perda e vita e fama.
Chi spento ti volca....
Sett Deh! ti raffrena,
Arg I fogli....

Coro Settimio.

Sett (*conservando-se em um canto*) Oh ceos!

Arg Que ouço!... e o Senado?

Coro A'morte o condenou.

Arg Crueis! Barbaros!. e meu pai? pode!...

Coro Não o ultrajes d'esse modo.
Elle ao asignar, tremeu!
Chorou, desmaiou, gelouse-lhe a mão
(*partem*)

Stt (*de um lado com sigo*) (O remorso hera a causa do seu terror.)

Arg (*do outro lado*) (então he innocente o pai!)

Sett (*Resoluto*) Parta-se... adeos (*partindo*)

Arg (*detendo-o*) Não não morrerás.

Sett Que dizes?

Arg Dame aqnelles escritos.

Sett Ah! tu não sabes...

Arg Se te prohibe o sagrado dever de amizade, a mim o ordena amor!., Deixa que eu corra ao Principe e o traidor descruba. ··

Set Chi mi chiedi?..
Arg Il nome, il nome dimmi
De l'empio! Invan l'arcan piu custo disci.
Sett Ebben... Tu l'voi?..
Cava rapidamente i fogli e mostrndo gliei
Leggilo! Inorridisci!
Arg *Aegge* Mu-re-na!!! Il ge-ni-to-re!!!
Sett La mia rovina ordi!
Arg *Atterratte* Mio padre! Ahi! quale orrore!
Sett D'infamia mi copri!
Arg L'autor de'giorni miei,
Qual traditor, morrá!
Sett No: dal mio sangue ingenuo,
E pace e vita avrá!.. *porgendole i fogli*
Prendi. son tuoi. Gli sturggi!
Arg E vuoi?...
Sett Morir per te!
Arg Ah! no. Rapir tua morte
Tanta virtu non dé!
Sett Gia la rapi Murena,
Quando mi spinsi in bando!
L'ha spenta, or che in Senato
Segnato ha il mio morir!
Arg Pianse peró Murena

Sett Ah!., cala...
Arg Que perca a fama, e vida quem morto te queria.

Sett Ah!.. socega-te...

Arg Os escritos....
Sett Que me pedes?
Arg O nome o nome, do impio dizeme! Em vão pertendes mais encobrir o arcano.
Sett Bem... tu o queres?
(*tira rapidamente os escritos e leos mostra*)
Lê, horrorizate!....
Arg (*Lê*) Mu-re-na!! O... pai!

Sett Tramou a minha ruina.
Arg (*aterada*) Meu pai! Ai! qual horror!
Sett De infamia me cobriu..
Arg O autor dos meus dias morrerá como traidor!
Sett Não: pelo meu sangue sincero terá paz, e vida.
(*dando-lhe os escritos*)
Toma são teus, destroios!
Arg E queres?..

Quando ti spinse in bando!
Oppresso... or.. lacerato..
Sará dal tuo morir!

Murena di dentro compreso da spavento.

Mur Chi mi trascina!... Lasciami!...
Sett Qual voce!
Arg Ah! Chi sará!
Mur *D'estesso* Chi m'incatena! Sciogli**mi**!
Sett M'involo....
Arg Arrestati

Mentre Settimio si volge per partir ed'e trattenuto da Argelia, entra Murena, pal lido, spaventato, e, trovandosi a fronte Settimio, rifugge atterrito dalla sua vista. Argelia, che rimarca il fremito di Settimio, si nasconde in seno le carte. Quet'azione é preceduta da un grido che mettono tutti tre i personaggi

Ah!!!

Mur *Con voce cupa ed interrota*
Ei stesso!.. La mia vitima!...

Sett Por ti morer,

Arg Ah!.. não!.. A tua morte não deve roubar tanta virtude.

Sett Ja Murena a roubou quando me desterrou! Apagou-a quando no Senado assinou a minha morte.

Arg Porem Murena chorou, quando ao desterro te mandou!.. opprimido... agora... lacerado... será pela tua morte.
(*Murena de dentro, cheio de terror*)

Mur Quem me arrasta?.. Deixa-me.

Sett Qual vóz!..

Arg Ah! quem será?

Mur (*como acima*) Quem me prende?... desatame!..

Sett Detem-te.

Em quanto Settimio se volta para partir, he detido por Argelia, entra Murena, pallido temeroso, e achando-se fronteiro a Settimio foge aterrado pela sua vista. Argelia que observa o ruido de Settimio, esconde os papeis no seio Esta acção he precedida de hum grito de todas as 3 personagens.

Ah!...
(*Murena com voz baixa e interrompida*)

Mur Elle mesmo!.. A minha victima! Qual Deos mo trouce!.... Ah... or-

Qual Dio mel guida !...
Ah ! dove mai nascondermi !..
Che !.. La mia destra !...

Sett *Ci avicina a Mureua, e perdendolo per mane*

Si... á questa... eccola... vedila !...
Che sempre infida !
Financo al fier supplizio !..
Ti condannó !
Da Numi... tu, le folgori !..,
Invoca..implora !...
Diventi.. e fumo.. e cenere !..
Ma... non ch'io mora !..
Che odiar... la luce... il vivere !
Ni aver... mai morte...
E'il piu crudel strazio...
Che dar si puó !

Sett Fra le mie braccia... Flavio..
Mentre moriva !....
La trama iniqua.... e perfida
A me scopriva !....
Ed il suo labbro gelido....
Sciogliendo, appena...
Murena e il primo complice !...
Disse... e spiró
Ingrato !.. E a che tant'odio...
Per me nudrivi ?...
Che mai ti feci ?... Io misero..

de esconder-me!.. Que?.. a minha dextra (*Settimio se chega a Murena e tomando-o pela mão diz o que se segue juntamente*
sim... he esta... ei-la aqui... vê-a... Que sempre infiel!... ateao fero supplicio!..
Te condenou!
Tu invoca... os raios dos Numes... implora-os... Que eu me torne em fumo... e cinza... mas... não qne eu morra... porque aborrecer a luz... a vida... e não poder... morrer he o mais cruel tormento... que se pode dar.

Sett Entre os meus braços.... Flavio.... espirando.... me descubria.... a trama iniqua.... e perfida!..
Elle.... movendo apenas o labio gelido.... Murena he o primeiro complice.... disse.. e espirou.
Ingrato!.... porque tanto odio.... nutrias contra mim? Que te fiz?.. Eu desgraçado?.... Por que me trahias?.... Màs.... sou Romano!. fica certo.... e no circo.... entregue ao furor dos brutos.... por ti morrerei.

Arg (*não deixando de observar Murena e*

Che mi tradivi ?..
Ma son Romano !.. Accertati...
E nell'arena...
Dato a brutal ferocia !...
Per te morró !

Arg *Non traslasciando d'osservare Murena*
M'invade... e opprime un palpito!..
Mi reggo appena !
Mi corre.. un gelo.. un tremito..
Di vena in vena !..
Pietorsi Dei, salvatemi...
L'amante !... Il padre !...
Tergete le mie lagrime...
O spireró !

Vegono quattro confidenti di Publio, , vôlti a Settimio, diccono
Riedi Settimio, al carcere...
Non indugiar.

Sett Vi seguo. *Partano i confidenti*

Lacera i fogli. Rendili
Fiamme...

Mur *Colpito* Quai fogli ?

Arg Quei.
Che le tue cifre serbano,
L'accusa !

Mur Oh ! mio rossor !..,
Si getta a piedi de Settimio, strigen-

Settimio.)
Um palpito me assalta.... e me opprime!.. apenas me sostenho.... me corre um gêlo... um tremor!... Deozes piedozos, salvaime.... O amante... O pai... enxugai as minhas lagrimas ou morrerei.
(chegão 4 confidentes de Publio e voltados para Settimio, dizem)
Torna Settimio para o carcere ... sem demora.

Sett Ja vos sigo (*partem os* 4)
Rasga os escritos... faze-os em chãmas.

Mur (*recentido*) Quaes escritos?

Arg (*subito*) Aquelles, que encerrão as tuas firmas... a accuzação!

Mur Oh minha vergonha!..
(lançado aos pés de Settimio apertando-lhe os joelhos.)

Sett Que fazes?

Mur Settimio, escuta-me... Amas Argelia?... he tua... queres vigança?.. matame.... riquezas... filha.... sangue.. que mais queres?.. tudo he teu... salvame somente a honra.

Sett Serás satisfeito (*levantando-o*)

Mur Ah! espera.... foge com ella.

dogli le ginocchia

Sett Che fai ?..,

Mur Settimio... ascoltami...
Ti é cara Argelia ?..
Chiedi vendetta ?... Svenami...
Dovizie... figlia... sangue...
Che brami ?... E'tutto tuo...
Salvami il solo onor !..

Sett Pago sarai... *rialzandolo*

Mur Deh ! fermati...
Fuggi con lei !...
Che dici ? ...

Sett Publio !... tradir !... L'amico !...

Arg Possente egli é...

Sett *Adegnato* Taccte.
Ne piu mi ricoprite
D'imfamia e disonor!...
Settimio se svincola da Murena ed Argelia, ma vedendoli immersi in profundo dolore
Piangi ?.... Ti rasserena.. *ad Argelia*
Piu aggravi il tou dolor !..
Tremi ?.. Ti rassisura.. *a Muaena*
Non perderai l'onor
E quando freda polvere
Mi chiuderá la terra ?
Le vostre luci bagnino

Sett Que dizes!.. eu trahir.... Publio.. o amigo!....

Arg Elle he poderozo....

Sett (*enfadado*) Calaivos. Nem me cubrais de maior infamia, e deshonra. (*Settimio se desembaraça de Argelia e Murena, mas observando-os envoltos em profunda dor diz.*)
Choras (*Arg*) socega-te mais agravas a tua dor. Tremes (*a Mur*) tranquilizate.... não perderás a honra. E quando a terra me cubrir já frio pó, os vossos olhos banhem aquella pedra, que me encerra. E então aq uelle pranto será mais grato, que estas lagrimas.

Arg Partes.... ja não tenho paz.... he imensa a minha dor.... amas-me.. assim cruel?.. traspassas o coração de morte. Ah! antes que tu caias sem alento ja meu pai estará enterrado.
Ah! e quando serás pó, ja o tumulo me encerra; e vans serão as lagrimas, tarde então aquelle pranto.

Mur Foge!.... eu desespéro... he extrema aminha dor! Tu a mas?.. e em tanto a matas com teu cruel, rigor. chegou a minha vida ao termo!.. desfa-

Qual sasso, che m'inserra!
E piu di queste lagrime,
Grato quel pianto é allor!..
Arg Parti?.. Non ho piu pace!..
Immenso é il mio dolor!...
M'ami?... Cosi spietato!...
Trafiggi a morte il cor!..
Ah! pria che cadi esanime,
Il padre é giá sotterra!
Ah! quando sarai polvere,
La tomba giá m'inserra
E vane son le lagrime!
Tardo quel pianto é allor!
Mur Fuggi?.. Son disperato!..
Estremo é il mio dolor!...
L'ami?... L'uccide intanto,
Col tuo crudel rigor!..
Giunsi mia vita al termine
Spento n'andró sotterra!

Non vedi, che ad accogliermi
La tomba si disserra?
E chiedi le mie lagrime?...
Parli di pianto ancor?

Sett Lascia!..
Arg Ti ferma!..
Mur Ascolto!...
a 3 Non v'é per me pietá!...
Sett Vanne.
Arg T'arresta.
Mur M'odi...
a 3 E'troppa crudelta!...

Settimio fugge; Murena vorreble seguirlo, ed Argelia lo trattiene

Fine del primo acto

lecido hirei para a terra.... Tu não vês que ja se abre a sepultura para receber-me? E queres as minhas lagrimas? e ainda fallas de pranto?

Sett Deixame....
Arg Espera....
Mur Ouve....
os 3 Ja para mim não ha piedade.
Sett Vai-te
Arg Detem-te.
Mur Escuta....
os 3 He grande crueldade!
(*Settimio foge Murena quer seguilo e Argelia o sustem.*

Fim do primeiro Atto

ACTO
SEGUNDO.

ACTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Salla in casa de Murena come nel Acto Primo. 1.ª parte del Coro de Congiunti di Murena, venendo dá giardini.

Non vé.... Di qua.... Parti....
Aquelli che vengono dall interno

Dov'é?...
2ª *parte* Di lá... Fuggi.
1ª *parte* E a che?
2ª *parte* Chi'l sá...
Tutti *Vedendo venir Murena* Vien qui....
S'arresta... Fugge.... Trema!...
Si corpre di pallor.

SCENA II.

Murena avanzandosi incerto e tremante
Coro Che vuoi?... Deh! parla... Di....
I tuoi—Congiunti... hai qui...
Ah! Noi—Nemmeno—Udi!...
Gia presso all'ora estrema!....
Par chi gli manchi il cor!....

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Sala em casa de Murena como no primeiro Acto.

Primeira parte do Coro dos Aderentes de Murena, sahindo do Jardim.

Não está... daqui... partiu. (*E voltando-se para os que vem de dentro diz.*) Onde está?

2.ª *Parte* De lá fugiu.

1.ª *Parte* Porque?

2.ª *Parte* Quem o sabe?

Todos (*Vendo Murena*) Eis que chega. Pára... foge... treme! de pallidez se cobre!

SCENA II.

Murena caminhando incerto, e com tremor.

Coro Que queres?... Ah! falla... Dize.... Os teus Aderentes... aqui estão. Ah! Nós... nem ao menos... ouve... Já visinho á hora extrema!... Parece, que o coração lhe falta!...

Mur *Gira e riconoscendo il sito, dove nell'Atto primo lo abbandonò Settimio si ferma e dice.*

Al mio delitto!... Ei... si... qui.... dié.. perdono!...
Ne vendetta!... né amor! Dovizie! nulla!...
Cara gli rese la innocente vita!...
Ch'io non sol gl'infamai!...
Ma tron cargliela ancor!... Che vegg' io mai!...

Si volge ad un tratto verso la parte opposta e delirante figgendo il guardo al suolo dice.

Entra nel Circo!... Ahi misero!...
Cade fra lelve!.. Il piagano!...
Fuma quel sangue!.. E il popolo!....
Esulta a tant'orror!....
Lo spirito accoglie.... L'aura!...
L'ombre degli avi!... Fremono!..
L'ira de Numi!... Invocano!...
Sul vile traditor!

Coro Sua vittima!... Settimio!...
A morte!.... Ahi!.. Quale orror!...
L'orrendo velo!.... Squarciasi!...
Ci addita.... il traditor!...

Mur (*Gira a Scena, e reconhecendo o logar onde no primeiro Acto o abandonou Settimio pára e diz:*)
Ao meu delicto... Elle.. Sim,.. aqui perdoou... Nem vingança... nem amor... riquezas... nada... lhe tornou amavel a innocente vida!... Que eu não sómente lhe infamei... mas que até lhe tronquei!... porem que vejo!... (*de repente se volta para o lado opposto, e delirante fixando os olhos no chão diz*)
Entra no circo... Ah! misero! Cáe entre as féras... já o ferem... Fumega aquelle sangue... E o povo... se alegra a tanto horror! O ar já recebe...o espirito! As almas dos avós... fremem! e dos Numes a ira invócão... sobre o vil traidor.

Coro Sua victima!... Settimio!... A' morte... Ah! qual horror!... O véo horrendo... rasga-se... E nos mostra... o traidor.

Mur *Continvando nel delirio*

Dal fremere cessate,
Svenarmi or or sapró!...
Sarete vendicati;
Il cor mi svelleró!...

Coro *Facendosegli in torno*

Deh! ríedi alla ragione,
Che il duolo t'involó!
Di noi. ciascun l'impone,
Che amor per te serbó!....

Mur *Senza badare ad alcuno e con forza.*

Di Stige il fluto ancor
Fra poco io varcheró!
Nel regno dei dolor
In breve io scenderó!
E quanto di terror
Quel luoco aver mai puó!
Tutto a punirmi, allor,
Dischiudersi vedró!

Coro *Procurando di trarlo nell'interno de la casa*

Dá tregua a quel dolor,
Che reo ti palesó!
Deh! vieni. Il tuo terror,
Svelarti ad altri puó.

Murena viene condotto da suoi Congiunti nelle sale piu interne.

Mure (*Continuando no delirio*) De bramir cessai, eu saberei matar-me... Sereis vingadas... O coração me arrancarei.

Coro (*Chegando-se em torno*) A' tua razão ah torna, que a dôr te tem roubado: cada um de nós, que por ti conserva amor, assim to manda.

Mure (*Sem olhar para algum e com força*) Tambem da Stige as aguas brevemente eu passarei. Ao reino da dôr daqui a pouco eu descerei. E então para punir-me eu verei soltar-se todo quanto terror aquelle logar encerra.

Coro (*Fazendo deligencia por conduzi-lo ao interior da casa.*
Dá tregua áquella dôr, que réo te descobriu. Ah! vem... o teu terror pode aos outros manifestar-te. (*Murena é conduzido pelos seus amigos para as salas mais internas.*)

SCENA III.

Publio, dalla strada; quindi Argelia, dai Giardini.

Pub Oh! come queste mura,
Che un dì accoglian frequenti,
Del popolo lo stuol di vari genti,
Or triste e solitari! ....
Ma di la giugne Argelia....
Arg Publio!... E Settimio?....
Pub Sol qui venn'io.
Perche Murena meco il passo volga
D'Augusto al pié....
Arg Che parli mai?....
Pub Se un giorno,
Ei fu dagli avi de Settimio colmo
E di beni, e di onor, sdegnar non debbe
Del misero affermar
La innocenza, e defenderlo
Dall'iniquo Sejan, che spento il vuole!....
Arg Ah! Publio, sappi.... che Murena.... or dianzi....
Qui... Settimio rinvenne... e quell'aspetto

SCENA III.

Publio da estrada, e depois Argelia dos Jardins.

Pub. Oh! como estas salas, que algum tempo frequentes recebião o concurso do povo e a concorrencia de varias nações, hoje estão tristes e solitarias!... Mas Argelia chega...

Arg Publio?.. E Settimio?...

Pub Só vim aqui, para conduzir Murena aos pés de Augusto.

Arg Que dizes?...

Pub Se em outro tempo elle foi cheio de bens, e de honra pelos Avós de Settimio, não deve hoje recuzar-se de affiirmar a sua innocencia, e livra-lo do iniquo Sejano, que o quer morto.

Arg Ah! Publio... sabe... que Murena... em presença... encontrou Settimio... e aquella vista tanta pena lhe deu...

Tanta pena gli dié... che simivivo....
Fu da quel punto.... ed'ogni senso é privó!...

Pub Ebben lascia che al meno
Possa implorar sospesa la condanna,
In fin ch'egli si ascolti....

Arg Ah? no..

Pub *sorpreso* Che dici?....

Arg Si.... corri.... vola....

Pub Addio *Parte*

Arg Ahi! che stato peggior non v'ha del mio!...

SCENA IV.

Leontina ed Argelia.

Leon Dal Padre, o Argelia, tu lungi ne vai,
Quando essergli vicina
Dovresti or piu che mai?

Arg Che avvenne?.... Di?....

Leon Guari non ha, che a stento
I suoi Congiunti trar di qui pote an-lo!....
Mentre, furente, traditor svelavasi
Di Settimio!...

Arg E v'han piu strali a traspassami il co-re?....

que semivivo... foi desde aquelle ponto... e se acha privado de razão.

Pub Está bem, deixa, que ao menos possa implorar, que se suspenda a sentença, até que elle seja ouvido.

Arg Ah! não...

Pub (*admirado*) Que dizes!

Arg Sim... corre, vôa...

Pub Adeos. (*Parte.*)

Arg Ah! que não se encontra situação peior que a minha.

SCENA IV.

Leontina e Argelia.

Leon Do pai te apartas, Argelia, para longe, quando mais que nunca devias estar-lhe vizinha?

Arg Que succedeu?... dize...

Leon Ha pouco, que com grande custo seus amigos conseguirão daqui aparta-lo!... em quanto elle furioso se confessava traidor de Settimio...

Arg E haverão mais settas para ferir-me o coração?...

A lei si vada....

Leon *Vedendo venir Murena* Ei qui ne vien....

Arg Dal duolo....
Ahi com'é oppresso!....

SCENA V.

Murena conducendo per mano Emilia Leontina e Argelia.

Mur *Guardando com teneresa Emilia ed Argelia.*
Oh cari oggetti!....Voi...
Si, fate amar la vita!.... *In tuono cupo e fra se dopo di aver abbraciata e baciata Emilia, con segni di massimo cordoglio.*
(Ma decisi!....)
Teco l'adduci Leontina... e solo
Con Argelia mi lascia.... *Leontina parte con Emilia*

Arg *Fissando attentamente il padre*
Piú di furor, che cento fiate e cento.
La mente in te sconvolse!...
Empie d'orror quest'alma
Quella improvvisa, né aspettata calma!...

A elle vamos....

Leon (*Vendo encaminhar-se Murena*) Elle aqui chega.

Arg Ah! como vem opprimido pela dôr!

SCENA V.

Murena conduzindo Emilia pela mão; Leontina e Argelia.

Mur (*olhando com ternura para Emilia e Argelia.*)
Oh! amados objectos! ...Vós... Sim fazeis amar a vida! (*em tom baixo, e com socego: depois de ter abraçado e beijado Emilia, com signaes da maior pena.*) (Porém... decidi....) Leontina, conduze-a comtigo... e deixa-me só com Argelia.

(*Leontina parte com Emilia.*)

Arg (*Olhando attentamente para o pai.*)
Mais que o furor, que vezes aos centos tem perturbado a tua mente... a minh'alma enche de horror essa repentina e não esperada tranquillidade.

Mur (S'occulti il ver!...) M'ascoltà:
Colpa che rende al viver mio tormento!...
Risolvere mi fe, che in erma stanza,
Lunge da ognun ne andassi i giorni miei
A terminar!....

Arg (*Risuluta*) Fia vano
Il tuo disegno!...

Mur E chi potria vietarlo?

Arg Tua figlia!...

Mur Argelia!... E a che ti gisva un padre
Che inutil reso a quanto gli offre il mondo,
E di fasto, e piacer... egro, dolente,
E gemebondo averlo al fianco tuo?...

Arg Piú misero tu sei, piú mi sei caro;
E vederti desio, e averti accanto

Mur Non piú. Deh! m'odi; e secondar prometti
Cio che sul labro il cor mi porge.

Arg Parla.
Fuor di lasciarti, impone a me; che brami?

Mur I voti miei compir tu déi!... Se mami!...

Mur (A verdade se occulte.) Escuta-me... Culpa que atormenta a minha vida... me obrigou a resolver-me a terminar os meus dias em uma casa solitaria, longe de todos....

Arg (*resoluta*) Era vão o teu intento.

Mur. Quem poderia impedi-lo?

Arg Tua filha.

Mur Argelia!.. E que -te serve um pai, já tornado inutil a quanto fasto e prazer lhe offerece o mundo?... te-lo ao teu lado.... molesto.... adolorido.... e gemente?....

Arg Mais infeliz tu és, mais me és amavel: e ver-te eu dezejo, e ter-te ao lado.

Mur Não mais. Ah! ouve-me: e cumprir promette quanto a meus labios o coração dictar.

Arg Falla. Manda o que quizeres, menos o deixar-te. Que dezejas?

Mur Meus votos cumprir tu deves, me amas.

Perendendo per mano Argelia le dice quasi piangendo.

Vagia... Emilia... ancora...
E giá... moria... la madre...
Priva... di lei... d'allora...
Conobbe... solo... il padre...
Ond'io... si... tel confesso...
L'amai... piu... di... me stes-
so...
Te, pure amando... credimi...
Figlia mi sei tu ancor!..
Quanto... possego... é vostro..
Entrambe... vel godete...
Deh non abbandonarla...
Felici, insiem, vivete...
Ella in te... sé abbia ognora...
E madre... e padre... e suora..
E se mi cerca... chiama!...
Dille... (Non regge il cor!)

Arg *Osseruando tutti i movimenti di Murerena, che indicano premeditato funesto disegno.*

Tu... parli... e ti... scolori!...
Perche sospire e tremi!...
Tu favellando gemi!...
Ci ami, piangendo ancor!...
Quai detti!... Quali accento!...
Ah non... non proferirli!....

(Toma Argelia pela mão lhe diz quasi chorando.) . . .

Vagia... ainda... Emila... quando a mãi. . . espirava . . . sem ella . . . desde então . . . . conhece-o . . . . sómente. . . . o pai... por isso. . . sim... eu to confesso . . . amei . . . mais que a mim mesmo . . . a ti . . . tambem amando . . . crême . . . tambem és minha filha. Quanto possuo . . . é vosso . . . vós ambas . . . o gozai . . . Ah! não a abandones . . . vivei juntas, felizes . . . Ella . . . em ti . . . encontre sempre . . . a mãi . . . o pai . . . a irmãa . . . e se me procura . . . e chama . . . dize . . . (desfalece o coração.)

Arg *(observando todos os movimentos de Murena, que mostrão premeditado funesto designio)*

Tu . . . fallas . . . e tu desmaias! Porque . . , suspiras . . . . e tremes? Tu . . . fallando gemes! . . Nos amas tambem chorando! . . Que palavras! . . quaes vozes! . . ah! não! . . não as profiras! . .

Che mediti!.... Che tenti!...
Dimmi.... (Non regge il cor!..)

Mur *Ricomponendo-si ed in tuono superiore*
Porgi que fogli....

Arg E brami?

Mur Poi, tel saprai....

Arg Non.... Mai....
Mirali al suol *Lacerandoli e calpestandoli*

Mur *Furibundo* Che fai?

Arg Polve já son!....

Mur Cosi.
Fida, Settimio amavi?....

Arg Tropo pur l'amo!

Mur E in tanto,
Morte gli dái?|...

Arg *Intuono inspirato* Son figlia!
Deggio serbar tuoi di!....
Quando il mio core
Feriva amore,
Gia mi eri padre,
Vivea per te!
M'abbraccia, e il fallo
Piangi con me!
O qui trafiggermi
Sapró al tuo pié!

Mur Quando tuo padre
Si dié al delitto,

Que meditas?!! o que intentas? Dize.!! (desfalece o coração!)

Mur (*Socegando-se, e em tom superior*) Dáme aquelles papeis...

Arg ...... E queres?

Mur Depois o saberás.

Agr Não... jámais... vê-os em terra.
(*Rasgando-os e pizando-os.*)

Mur. (*Furioso.*) Que fazes?

Arg. Já são pó.

Mur. E' assim, que amavas Settimio?..

Arg. Excessiva o amo!...

Mur. Entretanto lhe dás a morte?...

Arg. (*Em tom lnsplrado.*) Sou filha, devo conservar teus dias

Quando amor feria o meu coração já me eras Pai, eu por ti vivia. Abraçame, e o erro comigo chora. Ou aqui a teus pés saberei traspassar-me.

Mur Quando teu pai se entregou ao deli-

Di vita il dritto
Allor perdé!.
Sol questo pegno *Abrcciandola.*

Prendi da mé!
Lascia un colpevole *Allontanandola*

Fuggir da te!
Argelia corre ad inginocchiarsi sulla soglia per vietargli che sorta.
In van ti opponi
Arg Mi svena, in pria....
Mur *Rialzandola e da se respingendola*
A morte io vó!
Arg *Seguendolo* Teco morró! *Partono*

SCENA VI.

Escuro sotteraneo.
Settimio a poco a poco alsandosi da um sassoove era seduto. Poi Coro di dentro infine Custodi,

Sett Lasso!... qual sogno orrendo!... ed ahi! fra poco
Avverarsi dovrá!.... Paghi sarete,
Injusti Numi... Oh che parl'io?.. de morte
Non é pena per me!..Vita di duolo

cto, perdeu o direito á vida. Este sómente (*abraçando-a*) de mim rece-recebe. Deixa que de ti fuja um culpado. (*affastaudo-a.*)

(*Argelia corre e ajoelha na porta para lhe vedar a saída.*)

Em vão te oppões.

Arg Mata-me primeiro.

Mur (*Levantando-a e affastando-a de si*) Eu vou á morte.

Arg (*Seuginda-o*) Comtigo morrerei.

SCENA VI.

Escuro Sobterraneo.

Settimio pouco a pouco se levanta de uma pedra em que estava sentado. Depois Côro de dentro: e por fim guardas.

Sett Infeliz!... que sonho horrendo! Ah!.. e daqui a pouco deverá realizar-se!... Injustos Numes! satisfeitos sereis... Ah! que digo?... a morte para mim não é pena... Sem Argelia... eu vivo uma vida de dôr....

Privo d'Argelia io vivo.... Ella sol tanto
Potea bearmi.... ed ella ahi sorte ingrata!...
Ai voti dell'amore ella é negata
Sulla mia tomba a piangere
Vieni tal-volta o cara
E fia sereno il termine
Di questa vita amara
Sol perch' io t'amo, ó Argelia,
Non temo di morir
Ma tu, ma tu bell' Angiolo
Conforta il mio martiro
Consoli le mie Ceneri
Un casto tuo suspiro
Ah! mille morti, o Argelia,
Compensa un tuo sospir

Suono di Tromba

Che ascolto?... ah! gia la funebre
Tromba Squilló....

Coro dentro Settimio
Settimio!

Sett Oh Cielo! inforgami,
N'ha duopo il core a desto....

Coro fuori Vieni, infelice! e presto....

Sett Il mio morir.... lo so!
Aggravato da catene,

Ella sómente felicitar-me podia... e ella... oh! sorte ingrata; de amor aos votos he negada.

A chorar sobre a minha campa vem vem um pouco, ó minha amada; e seja sereno o resto d'esta vida amargurada. Só Argelia, porque te amo, eu não temo de morrer.

Mas tu ó Anjo bello, o meu martyrio conforta; e console as minhas cinzas um só casto teu suspiro. Ah que um só teu suspiro mil mortes compensa, Argelia! (*ouve-se o clarim.*)

Que escuto!... Ah! já soou a funebre trombeta!

Coro (*de dentro*) Settimio! Settimio!

Sett Oh! Ceo! Dá-me força; o coração agora a necessita.

Coro (*fóra*) Vem, infeliz é prestes....

Sett .... A minha morte.... já séi. Car-

Segno all'ira della sorte,
Non credete a me la morte
Piu destare orror non puó!..
Il sollievo di mie pene
Nella tomba io troveró

Coro Aggravato da catene
Segno all'ira della sorte,
Fin l'aspetto della morte
Inspirargli orror no fa....
Il sollievo di sue pene
Nella tomba troverá

Partono tutti.

SCENA VII.

Strada attraversata dal Tevere cui sovrasta un magnifico ponte.

Coro di Congiunti di Murena di Schiave di Argelia Leontina ed Emilia.

Tutti

A un pianto! A un gemito! = Vdiasi l'eco,
Tlebil rispondere, = Per l'aer cieco! =
Murena! Argelia! = Fra lor gemevano!

regado de cadêas, alvo ás iras da sorte, não julgueis que a morte possa causar-me horror. O descanço ás minhas penas no sepulchro encontrarei.

Coro Carregado de cadêas alvo ás iras da sorte, a vista da mesma morte cauzar-lhe não pode horror.

O descanço ás suas penas no sepulchro encontrará. (*Partem todos.*)

SCENA VII.

Estrada atravessada pelo Tibre; sobre o qual magnifica ponte.

Coro de Aderentes de Murena, e de escravas de Argelia. Leontina e Emilia.

Todos.

A um pranto! a um gemido! ouvia-se o eco, flebil responder pelo cego Ether.... Murena! Argelia! entre si

E in sien, Settimio! = Piangean cosi! =

1ª *Parte*

Di grida e fremito, = Sentiasi um rombo, =
Cupo ripeter = L'alto rimbombo!
Murena! Argelia! = Forse fermevano! =
Perche Settimio! = Muore in tal di! =

2ª *Parte*

Cheto silenzio = Successe in torno!
E muto e tacito, = Restó il soggiorno! =
Murena! Argelia! = Ah! dove siete! =
Qui sola Emilia =! Che mai fará! =

Tutti

Deserte e squalidade = Le vostre mura, =
Par che minaccino = Atra sciagura! =
Murena! Argelia! = Qui il pié volgete =
Vi desti Emilia! = Almen pietá

gamião! e juntamente Settimio assim choravão.

Uma parte.

De gritos, e bramidos sentia-se um sussurro... medonho repetir o retumbante estrepito....

Murena! Argelia! acaso gemião porque Settimio... morre em tal dia.

Outra parte.

Quieto silencio.... se seguiu em torno!.. mudo, e tranquillo... tudo ficou. Murena! Argelia! Ah! onde estaes? Emilia aqui só! o que será?

Todos.

Desertas e pallidas nossas muralhas... parece que ameação grande ruina! Murena! Argelia! voltai para aqui os passos.... Emilia ao menos vos cause piedade.

SCENA VIII.

Argelia scarmigliata e dando tutt'i segni della desolazione.

Arg Ah! che indarno Murena a voi chiamate!....
Emilia, in van piu cercherai tuo padre!....
Egli va incontro a morte!....
Tutti A morte!.... E tu lo abbandonasti?
Arg Al suolo
Mi sospinse e fuggi presso Tiberio....
Dove a me sola fu conteso il passo!..
Ah! Publio!.. Ah! dove sei?... tu mi fuggi!...
Per chi?... per chi?... tremar degg'io?. Pel padre!...
Per Settimio!...
Alla parola Settimio si odi un colpo lugubre
Tutti Ah!!! *Vanno verso sopra e guardato al di lá del ponte, vôlti ad Argelia, dicono:*
Settimio!....
Vien trato al Circo!....
Arg *Nel massimo dolore* Oh! Numi!....
Deh! coprite di tenebre i miei lumi!.

SCENA VIII.

Argelia soltos os cabellos e dando todos os signaes de desolação.

Arg Ah! que em vão vós chamais Murena! Debalde Emilia, mais procurarás teu pai!.. Elle corre para a morte.

Todos Para a morte? e tu o abandonaste?

Arg Impelliu-me ao chão, e fugio para Tiberio... onde a mim só foi vedada a entrada!... Ah! Publio!.. Ah onde estás?... Tambem tu me foges? Por quem?... Por quem... tremer eu devo?... Pelo pai! por Settimio!....
(*A' palavra Sattimio, se ouve um baque estrondoso e lugubre.*)

Todos Ah! ....
(*Vão mais para cima, e tendo olhado para lá da ponte, tornando para Argelia dizem:*)
Settimio!... é levado ao Circo!...

Arg (*com grandissima dôr*) Oh Numes! Ah! cobri de trevas os meus olhos.

SCENA IX.

Preceduto dal Popolo dai Littori; ed intrepido frá soldati, passa Settimio sul ponte.

Tutti Qual costanza! Quale ardir!
Ei qual visse va a morir!.
Arg *Furibonda* Ah! spietati! lo lasciate!.
Tutti Senza il volto impallidir!
Ei da forte va a morir!.
Arg Ah! crudel! Ah! lo lasciate!....
Son giá spariti!..... E ancor noi qui indugiamo!....
Corriamo al genitor!....
L' idolo mio salviame!..
Il caro bem!....
Tutti Paga sarai
Arg *Insistendo sempre* N'andiamo.
Tutti partono, meno Argelia atterrita.

Ah! no!
Tardi tardi il pié lá volggi;
Parmi ovunque d'ascoltar:
Troveresti sull'arena,
Fra la polve. il fango, il sangue!
Di Settimio, o di Murena,
Ahi! che immago si funesta, =

SCENA IX.

Precedido pelo povo, e pelos littores, passa Settimio sobre a ponte, intrepido entre Soldados.

Todos Que constancia! Que animo!
Tal como viveu, vai a morrer!
Arg (*furiosa.*) Ah! crueis... ah! esperai...
Todos Sem desmaiar! qual valente a morrer vai!..
Arg. (*como acima*) Ah despiedados!... Ah! deixaio!... Já se forão... e nós ainda aqui nos demoramos! Corramos a meu pai... o idolo meu salvemos... o caro bem!....
Todos Satisfeita serás.
Arg. (*insistindo sempre*) Vamos.
Todos partem menos Argelia.)
Ah! não. (*atterrida*) Parece-me que que de toda a parte eu oiço: Tarde, tarde moves os passos. Sobre a arêa encontrarias, entre o pó, a lama, o sangue! De Settimio, ou de Murena o deforme resto exangue! Ah! Que

Qui mi arresta = a lagrimar!..
Morte! Ah! pria che luna uccidi
Di due vite ch'ambe adoro!..
La mia tronca! la ricidi!
Non serbarla a duol maggior!
Qui si ode un susurrar di gente
Qual fragore!... Il popol riede!..
Andando verso il ponte.
L'atra scena é gia compita!..
No, da me non sará udita!..
Fuggiró da tant'orror!...

SCENA ULTIMA.

Il ponte a la piazza sottoposta vengano ingombrati da popolo c soldati.
Mentre Argelia é per fugire Leontina, Emilia Congiunti e Schiave

Ferma il pie. Serena il ciglio!..
A letizia schiudi il cor!
Arg Che recate?...
Tutti A te vederai
Chi nel t'im əpresse amor!
Arg Che! Settimio! Forse!...
Tutti E'salvo!
Arg Salvo!... E il padre?...

tão funesta imagem, aqui me obriga a chorar!...

Morte! Ah! antes que mates uma das duas vidas, que tanto adoro!... tronca a minha.... tu a corta... não a reserves a maior pena.

(*Aqui se ouve um sussurro de gente.*)

Qual estrepido! (*correndo á ponte.*) O povo volta!... E' completa a triste scena!... Não! por mim não será ouvida; fugirei a tanto horror.

SCENA ULTIMA.

A ponte e a Praça que lhe está sottoposta se enchem de povo e Soldados.

Quando Argelia quer fugir, Leotina, Emilia, Aderentes e escravas.

Todos Suspende os passos. Teus olhos tranquillisa!.. o coração abre á alegria.

Arg Que traseis?

Todos Chegar verás aquelle que no coração te imprimiu amor.

Arg Quem! Settimio! accaso!..

Todos Está salvo.

Arg Salvo... e meu pai?

Tutti Il padre ancor!
Arg Ciel fia vero! Ah! dove sono?...
Tutti Mira e amante e genitor
Murena abbraciato a Settimio e questi a Publio seguito da Lucio e Fulvio vengono in scena. Murena nel veder le figlie verso loro si slancia com somma tenerezza.
Arg *Fuori di senno a Settimio*
Come in vita! Deh! ti spiega!
Sett Quella belva, che a me grata
Fu d'allor ch'errava in bando,
Lá nel Circo mi salvó!
Arg *Colpita Qual* prodigio! *a Mure* Ah! di e Tiberio?...
Mur Sol perché l'errore io piansi,
Mi dié vita, ma il mio nome
Dal Senato cancelló!
Pub Ed appena l'innocenza
Sul delitto trionfó
Il colpevole Sciano
Discomparve, e s'involó!
Arg Ah! che nulla a tanta gioia
Son le pene, son gli affanni;
Terge il pianto di tant'anni
Questo istante di piacer!
Irrimanenti
Terge il pianto di tant'anni
Questo istante di piacer!

Todos O pai tambem.
Arg Oh ceos! será verdade! ah! onde estão?
Todos Vê o pai e vê o amante.
(*Murena abbraçado a Settimio, e este a Publio chegão á scena seguidos por Lucio e Fulvio. Murena vendo as filhas corre a ellas com suma ternura*)
Arg (*fora de si diz a Settimio*)
Com vida! como! ah! te explica.
Sett Aquella fera, que agradecida me foi quando eu andava errante, lá no Circo me salvou.
Arg (*admirada*) Qual prodigio!
Ah! dize (*a Murena*) e Tiberio?
Mur Só por que eu chorei o meu crime me perdoou mas do Senado riscou o meu nome.
Pub E apenas q'a innocencia do delicto triunfou, logo o culpado Sejano desapareceu, fugiu.
Arg Ah! que á vista de tanta alegria nada são as penas e os tormentos. Este só instante de prazer enxuga o pranto de tantos annos!

Os mais

Enxuga o pranto de tantos annos este instante de prazer!

Arg Ogni tormento
Qual nebbia al vento
Si deleguó.
Svani, cessó
In un baleno,
La calma in seno
Si ridestó!
Il cor brilló!

Irimanenti.

Ogni tormento,
Qual nebbia al vento,
Si deleguó!
Svani, cessó!

Tutti

Grazie renda ogni labbro in canto,
Al gran Nume, che impera sugli astri,
Che per diva virtude ed incanto
Ogni duolo in 'contento cangió!

Fine.

Arg Todo o tormento,
Qual nevoa ao vento
Se dessipou,
Fugio, cessou.
E n'um instante
Ao peito amante
O bem q' amou.
Feliz tornou.

Os mais Todo o tormento &c.

Todos

Graças demos alegres em canto
Ao gram Nume que impera nos astros
Que d'heroica virtude ao incanto,
Em prazer os tormentos mudou.

Fim.